

# Congratulations

Autor(en): **Paravicini, C.R. / Motta / Martin, Henri**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): - **(1930)**

Heft 475

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-696379>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# CONGRATULATIONS

A SELECTION FROM THE MANY MESSAGES RECEIVED BY THE "SWISS OBSERVER" ON THE OCCASION OF ITS TENTH ANNIVERSARY.

Monsieur le Rédacteur,

C'est avec un vif plaisir que je vous fais parvenir un message de M. le Conseiller Fédéral Motta à l'occasion de l'anniversaire du *Swiss Observer*.

Appelé de par mes fonctions à présider aux destinées de notre colonie, depuis dix ans aussi, je suis particulièrement bien placé pour apprécier les services rendus par votre organe. Il sert de lien précieux entre le pays, ses autorités, la Légation, la presse suisse, d'une part, et les nombreux compatriotes disséminés sur le sol britannique, de l'autre. De plus, pour ma part, je l'ai toujours trouvé prêt à défendre les bonnes causes et à éveiller l'intérêt pour nos œuvres, nos institutions et tout ce qui est de chez nous.

Regardant en arrière, vous pouvez être fier, Monsieur le Rédacteur, du but atteint par vos efforts dévoués et constants.

Je vous adresse de tout cœur mes très sincères félicitations et mes vœux patriotiques.

Veuillez agréer, Monsieur le Rédacteur, l'assurance de ma considération très distinguée.

Légation de Suisse, C. R. PARAVICINI.  
le 24 novembre 1930.

Chers et fidèles Confédérés,

Ayant appris que le *Swiss Observer* fête le dixième anniversaire de son existence, je voudrais me servir de ce journal, vaillant pionnier de la colonie suisse de Grande-Bretagne, pour adresser aux Suisses d'Angleterre un salut ému et patriotique. Je le fais avec un plaisir d'autant plus grand que c'est avec une vive gratitude que je songerai toujours à l'accueil si cordial que m'ont fait les Suisses de Londres lors de mon récent voyage dans cette capitale.

Quant au *Swiss Observer*, dont la bien-faisante influence est allée s'accroissant depuis dix ans, je lui souhaite une très longue et heureuse existence et le remercie, à cette occasion, des services qu'il a rendus et qu'il continuera à rendre à la cause suisse en Grande-Bretagne.

Berne, MOTTÀ.  
le 20 novembre 1930. Conseiller Fédéral.

Au *Swiss Observer*.

Pendant la longue période de mon activité à Londres j'ai eu, en 1920, le privilège d'assister à la naissance du *Swiss Observer* comme journal de la colonie helvétique de Grande-Bretagne, organe dont le besoin s'était fait toujours très vivement sentir.

Grâce à l'énergie de M. Frédéric Boehringer, qui n'a épargné ni son temps, ni ses fonds personnels, ni ses efforts, le *Swiss Observer* a enfin pu voir le jour et se développer de telle façon qu'il est devenu une publication hebdomadaire toujours attendue avec impatience dans toutes les familles suisses.

Il m'est doux de penser que j'ai pu, grâce à la position que j'occupais alors à la Légation, contribuer, dans la mesure de mes faibles moyens, à l'éclosion du journal. Il a, à travers les vicissitudes, vaillamment supporté sa crise de croissance, et je suis heureux de venir aujourd'hui le féliciter de son dixième anniversaire, en lui souhaitant une très longue vie et tout le succès qu'il mérite.

Je saisis avec joie l'occasion qui m'est offerte de le prier d'être mon interprète auprès de mes confédérés et amis de Grande-Bretagne pour leur envoyer mon plus affectueux souvenir.

HENRI MARTIN.  
ISTANBUL, Ministre de Suisse en Turquie.  
le 23 octobre 1930.

An den Verleger des *Swiss Observer*, London.

Geehrter Herr,—Wenn ich heute dem *Swiss Observer* die aufrichtigsten Glückwünsche zur Feier seines zehnjährigen Bestehens darbringe und nicht nur dem Verleger und Redaktor, sondern auch allen denen die ihr Geld und ihre Zeit in den Dienst der guten Sache stellen meinen Dank ausspreche, so geschieht dies in der Ueberzeugung, dass ich damit in erster Linie die Gefühle der Schweizer in der Provinz ausdrücke. Es ist keine Uebertreibung zu behaupten, dass in gewisser Hinsicht der *Swiss Observer* fuer jenen Drittel unserer Landsleute mehr Bedeutung hat, als fuer diejenigen, die in der Metropolis leben, wo die Gelegenheit gegeben ist sich in dem Dutzend Schweizer-Vereine zu gegenseitigem Gedankenaustausch zu treffen. Auf dem Lande aber, wo unsere Landsleute zerstreut und weit auseinander wohnen, bietet der *Swiss Observer* vielerorts den einzigen Weg zum gegenseitigen Gedanken- und Neuigkeitsaustausch. Dass dieser Weg bisher nicht mehr eingeschlagen worden ist, ist sicherlich nicht der Fehler des *Swiss Observer*, der seine Spalten jedermann zur Verfuegung stellt und ich kann unserem Organ zu seinem Jubiläum nichts besseres wuenschen, als dass dasselbe in Zukunft tatkräftigere Unterstuetzung finden moege durch Abonnemente, Inserate und Beitrage aus dem Leserkreis.

Zum Schluss noch eine Frage: Waere es nicht moeglich, dass in Zukunft kaemere Landessprachen mehr zur Geltung kaemen? Dies wuerde zweifellos die Originalitaet und Anziehungs-kraft unseres Blattes heben, und die Vielspraehigkeit unserer Heimat zum Ausdruck bringen.

In dieser angenehmen Hoffnung entbiete ich dem *Swiss Observer* die besten Glückwünsche und fuer die Zukunft weiteres, gedeihliches Wirken zum Besten der Schweizer-Kolonie, nebst Vaterlaendischem Gruss

Manchester, A. SCHEDLER,  
12. November 1930. Konsul.

To the Editor of the *Swiss Observer*.

Dear Sir,—On behalf of our compatriots in Scotland and N. Ireland, I wish to tender to everybody of the editorial and the business management of the *Swiss Observer*, my warmest congratulations for their successful task of editing and publishing the official organ of our colony in Great Britain during the first ten years of its existence.

It was always a great pleasure to me to assist our compatriots in London in order to have the circulation of the paper increased as much as possible, as I should like to see the *Swiss Observer* in every Swiss home in Great Britain, being aware of the very useful services it renders our colony.

To fulfill this task is not very easy and requires much perseverance, but the results obtained so far by Mr. Boehringer and his collaborators are very encouraging and promising. I feel confident that during the second decade of the *Swiss Observer's* existence, they will see their sacrifices crowned with even greater success and will earn the well-deserved thanks of our colony here.

MAX GRAF,  
Acting Consul for Scotland and North of Ireland.

To the Publisher of the *Swiss Observer*.

Dear Sir,—re 10th Anniversary Number. I am sending you my best wishes for many happy returns of the day on your tenth birthday.

The *Swiss Observer* provides a Bond of Union for all Swiss living in Great Britain and keeps us in touch with our country, which is so much in our thoughts.

Yours faithfully,  
The Consul for Switzerland,  
LIVERPOOL, E. MONTAG.

From Prof. Dr. A. LATT, First Editor of the *Swiss Observer*.

Mr. Boehringer is the father of the *Swiss Observer*. He had the idea of it, he took on himself all the risks of a new venture, he decided on the lay-out and character of the paper, and what should be its main features. He organised

the whole propaganda, and for years added to the cares of the Publisher and Manager the tribulations of the Editor. To him the Swiss Colony in Great Britain, therefore, owe a debt of gratitude, and to him are due the honours of this festive occasion and our best wishes for the future of the *S.O.* Mr. Boehringer and the *Swiss Observer* to most of us are like one.

Yet I cannot help nursing some parental feelings for the *S.O.*, too. I think I was something like its godfather. I have before me a dummy of the paper—then entitled "The Swiss Chronicle"—and I remember how elated I felt when I carried the first number fresh from the printers down to 74, Charlotte Street, where it was laid on a table and duly admired and liberally criticised by many of the eminent members of our Colony who were assembled there for a meeting of the Council of the N.S.H.

For about two years before the *S.O.* was born Mr. Boehringer had conferred with me on the chances of such a venture, on the best ways and means to realize his plan. The position I then held as Secretary of the N.S.H. allowed me to form an opinion of the standard and intellectual needs of our people. It was clear to me that the new paper would offer the Colony a fine platform for the discussion of its aims and aspirations, a means to record its triumphs and its losses, to prepare itself for the greater tasks of community life. First and foremost it might become a permanent and living link between all the members of a numerous and widely spread colony, between the Old Country and its exiled children, and a worker for the better understanding between Swiss and British. I think we are all agreed that the *S.O.* has made a valiant effort to fulfil most of the expectations of its founders, and if there are some of us who would like to see it better—let them come forward and do their bit!

It would be an exaggeration to pretend that the readers at once took the *S.O.* to their hearts. No doubt it speaks for the high quality of the paper that the multitude took some time to get used to it and "take it in!" At the present day, of course, no true and patriotic Swiss in England could live for more than seven days without the *S.O.* and all those who have returned to Switzerland are looking out every week like Sister Ann for the messenger from the clubs they used to belong to, for the faithful recorder of the doings of our dear old friends in London.

Do you Swiss in England realize how many advantages you owe to the *S.O.*? You would not be so well known, so highly respected as a patriotic and intelligent colony, if there were no *S.O.* to tell the world who you are and what you do and how. There are much bigger colonies which have no paper of their own. They may well envy you for the *S.O.* The Paris Colony, for instance, had to wait for their paper until this year, and it has already been overtaken by a crisis. The Swiss colonies in Italy, Germany, Austria, and Argentina saw many of their papers disappear, and even with the big American *Swiss Gazette* things are not at present as they should be. You got your own organ just when it was needed, and you have been able to keep it going even during one of the worst periods of economic depression, all thanks to the spirit of sacrifice and solidarity, which has always distinguished the London Swiss Colony.

I am a friend of the *Swiss Observer* not only because of my personal association with its origin and with your Colony—men like Dr. Lang and "Kyburg" have done much more for it than I could do—but because I know the importance of a well-written paper for all sections of a community in a foreign metropolis. It was in fact the example of the *S.O.* and the experience gained in London which served me as the chief encouragement when, a few years ago, I accepted the editorship of the "Echo Suisse." I think I cannot do better than to try to make this monthly Review as useful to all the Swiss abroad as the *S.O.* is to your Colony. In associating itself with your Jubilee, the "Echo," through its Editor, wishes the *Swiss Observer* good luck for the next decade. May the Future be worthy of the Past, and Editor and Readers have cause to keep smiling!

Zurich, DR. A. LATT.

Cher *Swiss Observer*,  
Nous qui l'avons vu naître et essayer ses premiers pas, avons peine à réaliser que tu as déjà dix ans! A l'occasion de ton anniversaire, nous venons te présenter nos vœux les meilleurs pour une longue et prospère existence.

A cette espérance, permetts-nous de joindre notre témoignage, à ceux de nos compatriotes, pour ton travail, ton effort, ton désir précieux d'être utile à la Colonie Suisse.

En te remerciant pour ta franche collaboration, cher *Swiss Observer* le salut amical des membres du City Swiss Club.

CH. CHAPUIS,  
President.

## THE CHESTER Music Lending Library

The Most Comprehensive Library of

MODERN MUSIC

in existence

Concertos, Vocal Scores, Piano Scores.

Songs, Pieces for Solo Instruments

with Piano Accompaniment.

Piano Solos, Piano

Duets

also a

CHAMBER MUSIC SECTION

which includes the Classics

A Subscriber Writes:

"I would like to thank you for the courtesy shown and for the great benefit and usefulness obtained from the library." W.E.D.

Full details, terms, etc., will be forwarded on application to:—

J. & W. CHESTER, Ltd.,

11, GT. MARLBOROUGH ST., LONDON. W.1

To the Editor of the *Swiss Observer*.

The *Swiss Observer* has successfully withstood the test of the first 10 years. On behalf of the Swiss Mercantile Society in London, I beg to offer our hearty congratulations, adding the wish that your paper may flourish for many decades, and become each year more indispensable to the life of the Swiss Colony here.

Each week, the readers of the *S.O.* find in it some reference to the doings either of the Swiss Mercantile Society itself, or at least of the Students, but I fancy nevertheless that many of these readers do not quite realise the importance of the activities of our Society. I will not enlarge on it on this occasion, but would like to make a few comments, with your permission.

Does it not seem strange, to find, year in and year out, more or less the same faces at the head of the society and shaping its destinies? It would seem that prolonged absence from home breeds apathy amongst the great majority of our members, as well as forgetfulness of what we Swiss owe to our Country. When times are bad and international rivalry is keener than ever, that should be the time to rally round the old flag, and to do something to keep it flying high. The Swiss Mercantile Society has need of all of you Swiss in business careers in London. If you are not already a member, it is your duty to become one, and if you should be one, to support our Society more actively than in the past. The S.M.S. does National work with its institutions and its College: wot you join in that work to help to make it more efficient? We want new members, young and old, come and share with us the burdens it entails, but also the joys derived from the feeling of having done a useful and disinterested deed.

The S.M.S. has always supported the *Swiss Observer*, and your paper has also always supported us, therefore we may take it that the more members the Society possesses, the more friends your paper will have. With these few words let me renew my wishes for the long life and growing prosperity of the *Swiss Observer*.

Yours faithfully,

M. PASCHOD, President.

An die Leitung des *Swiss Observer*.

Sehr geehrte Herren,—Die "Neue Zürcher Zeitung" hat von Anfang an dem offiziellen Organ der Schweizer Kolonie in Grossbritannien ihr lebhaftestes Interesse entgegengebracht und nimmt heute an der freudigen Feier des zehnjährigen Bestandes des *Swiss Observer* einen ebenso lebhaften und sympathischen Anteil. Wir sind überzeugt, dass der *Swiss Observer* die geistigen Bande zwischen den Schweizern, die auf dem britischen Inselreich eine zweite Heimat gefunden haben, und der alten Heimat immer enger knüpfen und die Anhänglichkeit unserer Mitbürger in der Ferne an das gemeinsame Vaterland stärken und fördern wird.

Mit väterlichem Gruss!

Neue Zürcher Zeitung, Chefredaktion,  
Dr. H. KLOETZLI.

An die Redaktion *Swiss Observer*, London.

Ich bin gerne bereit, Ihnen den Eindruck den der *Swiss Observer* während seines 10 jährigen Lebensweg auf mich gemacht hat, mitzuteilen. Ich muss bekennen, dass ich Ihnen zu der Führung Ihres Blattes Herzlich gratulieren muss. Es ist eigentlich ein Wunder, wie Sie es verstehen in dem kleinen Raum Ihrer Wochenzeitung einmal die wichtigsten Neuigkeiten aller Art aus Bund und Kantonen unterzubringen, denen Sie dann unterhaltende Artikel, Betrachtungen, Entrefilets folgen lassen, und wobei Sie auch nicht vergessen, den Schweizern Ihres Landes wie denen daheim über das Wesentliche aus dem Leben der Kolonie zu berichten und Sie schliesslich in kurzen Angaben und Inseraten auf die wichtigsten Zusammenkunftsmöglichkeiten hinzuweisen. Die Schweizerkolonie ist darum zu dem vor zehn Jahren so tapfer und kühn, von unserem Mitbürger P. F. Böhlinger ins Werk gesetzte Unternehmen herzlich und aufrichtig zu beglückwünschen; möge diese geistige Sammelstätte der England-Schweizer, wie sie der *Swiss Observer* verkörpert noch lange weitere Lebensdauer beschieden sein!

Ergebenst und herzlich

RICHARD AMSTEIN.

Redaktion der "National Zeitung" Basel.

An *Swiss Observer*.

Le *Swiss Observer*, le vaillant organe de la colonie suisse en Grande Bretagne, célébrera à la fin du mois de novembre son dixième anniversaire.

A cette occasion, nous ne voulons pas manquer d'adresser nos félicitations et nos vœux les plus cordiaux à notre vaillant confrère de Londres, hautement apprécié par nos compatriotes résidant en Angleterre auxquels il donne un judicieux aperçu de ce qui se passe au pays, dans le domaine politique, littéraire et économique.

Ad multos annos!..... EDGAR JUNOD,

Directeur de la *Tribune de Genève*.

An die Leitung des *Swiss Observer*.

Sehr geehrter Herr Kollega!  
Zum bevorstehenden 10 jährigen Jubiläum Ihres Blattes entbieten wir Ihnen unsern herzlichsten Glückwunsch. Der *Swiss Observer* ist

ein Bindeglied zwischen den Schweizern in Grossbritannien und der alten Heimat! er vertritt in der Fremde gute Schweizerart und bringt uns andererseits willkommene Kunde von Leben, Denken und Fühlen unserer Landsleute, die für längere oder kürzere Zeit auf Englischem Boden sich niedergelassen haben und dem Schweizernamen Ehre machen. Möge Ihr Blatt diese schöne Mission weiterhin im gleichen Geiste erfüllen!

Empfangen Sie und alle Leser Ihres Blattes die Versicherung unserer aufrichtigen Sympathie und unsern patriotischen Gruss.

FLUCKIGER.

Redaktion *St. Galler Tagblatt*.

Chers Confrères et chers Compatriotes,

Le bel effort que vous soutenez victorieusement depuis dix années dans la ville de Londres et qui a groupé autour de vous la gratitude ainsi que l'intérêt moral de ceux de nos compatriotes que la destinée a fixés sur le sol anglais, nous remplit d'admiration et de patriotique fierté.

De notre côté, et selon nos faibles moyens, nous nous efforçons de créer à Paris un élément spirituel national (au large sens du terme) et familial où les Suisses de la grande capitale française peuvent retrouver comme un écho fidèle de la vie intellectuelle et matérielle de notre cher pays.

Vous avez derrière vous une carrière déjà ancienne et féconde. Alors, que modestement, nous nous apprêtons à fêter le premier anniversaire de notre journal vous avez la joie de fêter le dixième de votre.

Connaissant (par expérience) les difficultés qu'il vous a fallu surmonter et les résultats qui ont couronné votre intelligente activité, nous vous présentons, chers confrères et chers compatriotes, avec les vœux très sincères que nous, formons pour l'avenir de votre oeuvre, l'expression de notre fraternelle amitié.

Le Journal Suisse de Paris,

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL.

A la Rédaction du *Swiss Observer*.

Monsieur le Rédacteur et Cher Compatriote,

Nous saisissons l'occasion de votre anniversaire de votre activité pour vous exprimer l'admiration de la Colonie suisse de Belgique à l'égard de cette publication, un modèle du genre qui a toujours attiré l'attention de tous ceux qui ont l'avantage de lire l'anglais.

Votre organe est lu par un certain nombre de nos compatriotes, au local de notre cher Cercle Suisse, et nous savons, par eux combien ils y trouvent de joie. C'est le cas tout particulièrement pour ceux qui ont eu l'honneur de vivre à Londres et peuvent par là même garder des souvenirs plus vivants d'Outre-Manche.

Nous formons les vœux meilleurs pour la prospérité de votre organe, souhaitant vivement le voir poursuivre sa tâche sans défaillance et avec courage, et vous prions de croire, Monsieur le Rédacteur et cher Compatriote, à nos sentiments très cordiaux.

Le Rédacteur du "Compatriote"

Au *Swiss Observer*.

Nous sommes heureux que le dixième anniversaire de la fondation du *Swiss Observer* nous donne l'occasion de venir féliciter ce vaillant journal pour la belle mission qu'il remplit au sein de la colonie suisse de Grande-Bretagne. Par sa tenue impeccable, par son idéal élevé, il n'a cessé d'être la petite maison claire, placée sur la colline, dont les vitres, reflétant le feu qui monte du pays, jettent leur lueur sur ceux qui sont au loin.

Au nom de la patrie, nous venons remercier le *Swiss Observer* pour la splendide tâche qu'il a accomplie en ces dix ans, et qui suppose, de la part de ses rédacteurs et administrateurs, un inlassable dévouement.

Nous souhaitons au *Swiss Observer* longue vie, pour le plus grand bien de la colonie suisse de Grande-Bretagne et pour l'honneur du pays!

Le Secretariat des Suisses à l'Etranger  
Berne, de la N.S.H.  
le 15 novembre 1930. J. JOB. A. BRIOD.

Die Presse der Auslandschweizer und ihre Berufung.

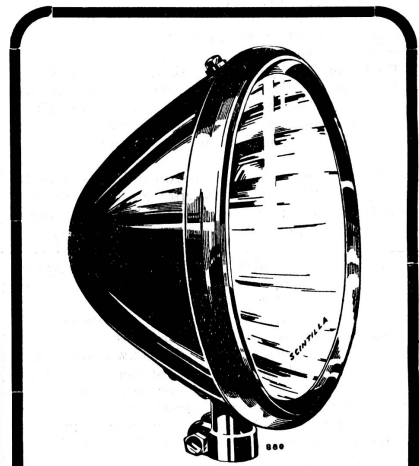
VON FRANZ BURRI,  
Redakteur des *Auslandschweizer* Wien.

Die im Auslande lebenden Schweizer haben immer ihre eigene Presse gehabt. Schon lange bevor man in der Schweiz die "vierte Schweiz" entdeckte existierten Auslandschweizerzeitungen und -Zeitschriften. Es sei nur an das Berliner "Correspondenzblatt" erinnert das über 50 Jahre lang den Schweizern in Deutschland und Oesterreich ein warmer Freund gewesen ist. Seit man aber die "Auslandschweizer", entdeckt hat, glaubt man, die Presse der Auslandschweizer etwas stiefmütterlich behandeln zu müssen. Es ist anerkannt, dass die Schweiz von heute auf morgen ihr mütterliches Herz für ihre Ausgewanderten weit geöffnet hat und die Neue Helvetische Gesellschaft sich in kultureller und in letzter Zeit auch sozialer und wirtschaftlicher Hinsicht der Ausgewanderten annimmt. Aber

über das hinaus soll man dem Auslandschweizer auch sein Eigenrecht und sein Eigenwille nicht dadurch rauben wollen, dass man den "helvetischen" Geist durch Wort und Schrift in einer viel zu grossen Aufmachung propagiert. Wir Schweizer im Auslande sind trotz der fremden Umgebung noch Schweizer, sogar gute Schweizer, geblieben; wir wären es auch geblieben, wenn keine Auslandschweizeraktion sich von der Heimat aus entwickelt hätte. Nicht dass wir einer solchen Aktion fremd oder gar feindlich gegenüber stehn, aber es wäre wünschenswert, wenn diese Aktion sich mehr sozial, wirtschaftlich, ja sogar politisch auswirken würde.

Was wir uns aber nimmer nehmen lassen, das ist unsere Presse. Man hat den Versuch bereits unternommen, nur den innerhelvetischen Geist in die Welt hinaus zu posamen, die Auslandschweizerpolitik in einen den heimatlichen Behörden und Parteien genehmen Weg zu bringen. Das Berliner "Correspondenzblatt" ist diesem Zuge zum Opfer gefallen. Wir Auslandschweizer brauchen aber gerade in einer Zeit, wo man die Auslandschweizer sammelt, nicht nur ein Echo der Schweiz, wir brauchen ein Echo der Schweizer im Auslande. Und dieses Auslandsecho ist eben die Presse der Auslandschweizer. Sie ist mannigfaltig, mehrsprachig, wie es die örtlichen und zeitlichen Umstände verlangen. Wenn man die verschiedenen Auslandschweizerblätter durchblättert, und man tut es gern und freudig, so spürt man aus jeder Zeile, dass wahrer, echter Patriotismus diese Zeitungen schafft. Was wollen denn alle Zeitungen der Auslandschweizer, als väterlichen Geist in jede Schweizerfamilie tragen, kurz berichten, was daheim vorgeht, erzählen von den ausgewanderten Schicksalsgenossen, alle zusammenführen unter das Fahmentuch mit dem weissen Kreuz auf rotem Felde. Möge die Art der Aufmachung, möge der Ton, die Schreibart noch so verschieden sein, die Presse der Auslandschweizer hat eine Aufgabe und erfüllt diese auch voll und ganz. Gar viele Landsleute, die in keine Vereinsversammlung gehen, lesen ihr Blättchen dennoch, sie lesen es gerne und genau und wenn sie es lesen, da klingt in der Brust des Lesers das schöne, frohe Heimatlied mit seinen innigen, tiefen Akkorden.

Wir sprachen von der Aufgabe der Presse der Auslandschweizer. Es wäre gefehlt, ihr nur die Aufgabe zuzuweisen, patriotische Artikel zu veröffentlichen, Vereinsnachrichten zu drucken, aus der Heimat Wichtiges und Nebensächliches zu berichten. Wir halten die Aufgabe der Auslandschweizerpresse für höher. Wir betrachten alle Auslandschweizer als Glied des ganzen Schweizertums, das Anteilnahme nimmt an allem, was wirtschaftlich, politisch und kulturell das Schweizertum in Heimat und Fremde betrifft. Man hat uns als Wirtschaftspioniere und Kulturpioniere bezeichnet; gut, wir wollen es sein. Wir wollen aber politisch nicht abseits stehen. Wir wollen parteilos sein und doch eine Partei sein, die Partei der Auslandschweizer, der es absolut nicht gleichgültig ist, was in der Schweiz für



## SCINTILLA HEADLAMPS

FOR  
PERFECT LIGHT WITHOUT DAZZLE

SCINTILLA SUPREME  
FOR  
MAGNETOS - DYNAMOS  
STARTERS - HEADLAMPS

SCINTILLA LTD.,  
14, CLERKENWELL CLOSE,  
LONDON, E.C.1

Politik betrieben wird. Wir sind 400.000 Bürger im Auslande, wir machen zehn Prozent der schweizerischen Bürgerschaft aus; wohlhan, da darf man nicht abseits stehen. Politik mag ein garstig Lied sein, aber Schweizerpolitik treiben, das ist eine liebe, schöne Sache. Damit wird man so ganz mit dem angestammten Mutterlande vereint, man fühlt mit denen Daheim, man hat Boden unter den Füssen. Und als höchstes Ziel: unsere Auslandspresse soll nicht nur diese Aufgabe erfüllen, sie muss auch darauf hinarbeiten, dass wir Auslandschweizer nicht mehr das letzte Rad am Wagen sind, dass wir auch etwas zu sagen haben und man unsere Wünsche und Forderungen nicht länger als blauen Dunst betrachtet, wie es bis jetzt geschehen ist.

Die Presse der Auslandschweizer wird ihren Weg gehen. Es ist kein leichter Weg, den sie geht, aber wir wissen, dass Opfermut immer zum Ziele führt. Wird diese Pressearbeit durch die Landsleute genügend unterstützt, dann wächst diese Presse zu einer auch in der Schweiz geachteten und berücksichtigten Macht heran, deren Urteil und Meinung nicht mehr überhört wird.

Zehn Jahre *Swiss Observer*! Zehn Jahre Pressearbeit in der Schweizerkolonie Englands! Zehn Jahre angestrengter und opferreicher Arbeit! Zehn schöne Furchen auf dem Ackerfelde der Auslandschweizerpresse! Uns scheint, dass diese Aufgabe dieses Blattes noch weiter geht. *Swiss Observer* ist berufen, in allen englischen Ländern zu wirken.

Dank gebührt den Männern, die die Zeitung herausgeben und leiten. Dieser Dank soll Ausdruck finden, dass sich die Landsleute in allen englisch sprechenden Gebieten der Lesergemeinde des "Observer" anschliessen und das Wochenblatt fördern. Es verdient es!

Unser Wunsch! Mögen sich neben die bisherigen zehn Furchen noch Furchen um Furchen legen, aus denen fruchtbringende Keime sprossen zum Wohle der Schweizer im Auslande, zum Wohle des gesamten Schweizertums in Heimat und Fremde. Ad multos annos!

\*\*\*\*\*  
**DIECI ANNI DI VITA!**

L'idea di un romanzo, di un dramma, di un libro, viene alle volte non si sa nemmeno come o da dove.

Basta un nonnulla per far esclamare a un dotto "qui c'è il nocciolo di un romanzo." Basta un fatto comune della vita, uno di quei fatti che capitano ogni giorno: un sentimento qualsiasi, perché la fantasia lavori, fecondi, modifichi... basta una qualsiasi emozione, e le idee scaturiscono, da prima confuse, timide, disordinate, poscia, via via, ardite, chiare, lucide... Così l'idea di fondare un nuovo giornale nascerà senza quasi che gli ideatori stessi se ne accorgano... un desiderio di ricercare nella verità; di schiarire; di far conoscere un po' tutti cosa capita (o cosa non capita a volte!) nel mondo... compito arduo del resto quello di un giornale: assiduamente alle vedette, alla difesa, i giornalisti diventano quasi una milizia in perpetuo assetto di guerra!

E la culla preparata prima, e che raccolse poi, a nascita compiuta, lo *Swiss Observer*, sono certa, fu non di leggiadri petali di rosa, ma molto molto spinosa... Noi, che ci accontentiamo di leggerlo, diligentemente e con interesse vivo, è vero, ma anche comodamente seduti, in un ambiente di pace e di comfort, non pensiamo neanche alle dure, aspre lotte che questo simpatico periodico dovette sostenere nei suoi primi anni, quando ancor timidamente moveva i suoi passi; ai molteplici sacrifici compiuti onde non tracollasse, onde portarlo all'altezza degna dello scopo prefissosi dal suo ideatore: quello di tener unita, anche a mezzo della stampa, la forte colonia svizzera, sparsa qua e là nella vasta nazione britannica; quello di tener accesa, sempre, la fiaccola dell'amor per la patria lontana, narrando, in succinto, è vero, ma chiaramente, quanto nella patria passa... dolori, gioie; fatti economici, politici, sociali... E l'amor patrio, credo, fu il nostalgico sentimento che primo fece nascere l'idea di fondare a Londra un giornale svizzero.

E trionfò questo giornale. E diventò quasi una necessità. Lo si aspetta, al sabato, come si aspetta un caro amico, quando arriva nella sua modesta fascia verde—semplice nel formato, ma geniale, interessante, ricco nel contenuto, e leggendo la distanza che separa la Svizzera dalla Gran Britannia, diminuisce, scompare... ci si trova trasportati nella nostra terra natia della quale lo *Swiss Observer* ne diventa chiara, limpida voce.

Una pur breve rassegna delle vicende e dei risultati di questi dieci anni di vita, vale, meglio d'ogni forbito elogio, a dimostrare il successo completo dei promotori della fondazione dello *Swiss Observer*, ed è più che giusto che si ricordi in modo speciale il decimo anniversario di questo importante fattore di coesione fra le stirpe elvetiche, e ogni membro della colonia svizzera dovrebbe avere il desiderio che lo *Swiss Observer* si diffonda sempre più, che trovi collaboratori numerosi, sostenitori, onde poter continuare a compiere il nobile ufficio di mettere in valore cioè che è svizzero, di coordinare gli sforzi di tutti, affinché ci si renda sempre più degni delle attenzioni del paese che ci ospita. ELENA LUNGHI

\*\*\*\*\*  
**UNIONE TICINESE.**

Questa società venne fondata nel 1874 per formare un punto di collegamento fra i molti ticinesi stabiliti nel Regno Unito e per portar loro soccorso in casi di malattia o necessità. La società mira pure al mantenimento del sentimento e caratteristiche ticinesi ed all'appoggio delle opere caritatevoli e patriottiche della colonia svizzera in generale. Sotto la guida del Signor W. Notari, presidente da 12 anni, la società ha conseguito un notevole sviluppo.

\*\*\*\*\*  
Liebe *Swiss Observer*!—Zäh Jahr! Isch das a Holzig oder a läderig Jubiläum? Sigs was wetts äs isch e Jubiläum. Und für der *Swiss Observer* s'erscheti Jubiläum z'fir isch denn hängege scho epis wärt. Es sind nit vil Lit wo die erscheti Nummere gseh händ wo glaubt händ dass in zäh Johre s'Blettlil immer no voll

Läbeslust sigh. Aber das isches ebe halt doch immer no. Wär hättts au glaubt dass der Böhlinger, äs e so lang ushalte würdi, und was hätt d'Schwizerkolonie au gmacht ohni der Böhlinger. Was ihm d'Kolonie zverdanke het, weiss jo jederma.

Erschtens emol hätte mer kei *Swiss Observer*, zweitens wenn eine vo unsere Landslit in der Schwiz Uskunft über epis mecht, was z'London zmache sigh oder won er sich anewände soll, so frogt er halt in Gottesname der Böhlinger. Und wenn em dä kei Uskunft gäh ka, so isch es bös gscheltt. Aber denn weiss er en Uswäg. Er weiss immer won är sich anewände ka um die Uskunft zfinde und das isch jo dem Frogsteller d'Hauptsach. Ob er ihm Mieh macht isch im jo schliesslig wurscht, solang er griegt was är will. Und der Böhlinger isch immer bäreit sich sälber alli Mieh zgä wenn är jo scho im vorus weiss dass är jo doch numme s'Deifels Dank derfür griegt. Aber das het jo doch alles nit mit em *Swiss Observer* zdue. Ei Ding niemer halt doch dem *Swiss Observer* verdanke und das isch der erscheti August. Aes isch jo doch nur meglig gsi d'Asichte drüber in sine Spalte uszdrucke. Kei *Swiss Observer* kei erscheti August in der Schweizerkolonie in London. Und dass der erscheti August epis patriotisches isch und dass är vo de meiste wo in London sind und nit eppe in der Schwiz in de Ferie sind, ghalte wird, het me jo au wider das Jahr gseh. Und die, däne as nit vergunnt isch nach Hendon zko, die dänke aber halt doch dra und so wird ein ebe immer wider dra erinnert dass me halt doch immer no Schwizer isch und dass s'Vaterland halt immer no dort isch wo mes verloh het. Schliesslig zeigt sich der Patriotismus nit numme wemme nach Hendon goht, aber dass me halt doch ebenemohl an d'Heimat dänkt. Und um das em zerlichtere und em dra zerinnere, was me jo villicht im Kampf ums Dasi vergässe könni, isch der *Swiss Observer* do. Er losst em kei Rueh für mindestens vier Wuche vorhär und macht a Rendez-vous mit em in Hendon. Dass das wirklig jo Zstand ko isch, isch jo nur dem Böhlinger zverdanke, dä die ganzi Organisations uf sine eigene Schultere gnoh het, trotzdem är a Comiti gha het, aber är het dänkt dass wenn ärs selber machi, so sigs denn gmacht.

Denn an anderi Sach derfe mer nit vergässe. Wie wärs au meglig dass alli die Schwizerverein in London der Kolonie verzelle kennte was sie an ihre Anlässe tribe und wies lustig zuegange sig weuns nit fir der *Swiss Observer* wär. Es wissti jo niemerts dass es überhaupt nur e Schwizerverein gäbt in London, verschwigge denn no so mänge, wemme nit immer läse würdi, dass dä und dä Verein wider a Ball oder sunst epis kukuks arrangiert het und dass alli hätzlig iglade sind, mitzmache. Desshalb allei sötti der *Swiss Observer* in jedem ächte Schweizerheim in London si. Wemme so drüber nodänkt was eigentlig die Zitig für uns Schwizer tuet, und was der Böhlinger für is gleistet het so erinneret me sich and' Schuelzit, wo me in der Geometriestund het miesse a Lehrsatz bewise, dass das Verheltniss ungefähr sglich isch und mer wän emol zruigg in d'Schuel go und luege wies mit der Londoner Schwizer Geometrie stolt.

**Lehrsatz:** Der Böhlinger isch d'Hauptperson in der Schwizer Kolonie in London.

**Annahme:** Der *Swiss Observer* isch der Läbesspiegel vo der Kolonie.

**Behauptung:** Ohne *Swiss Observer* würdi nur a Teil vo de Schwizer wisse was anderi mache und dass halt doch meh wie ei Schwizerverein in London isch, und desshalb a Kolonie existiert.

**Beweis:** Der *Swiss Observer* wird vo de meischte Schwizer in London gläse, desshalb sind alli die informiert, was sich unter de Schwizer abspielt. D'Schwizer kennte sich nit als a grosses ganzes usdrucke und ohne das kennte si nit a Kolonie si und ohni Boehlinger kei *Swiss Observer*. Desshalb der Böhlinger d'Hauptperson in der Schwizer Kolonie.

Das hesch guet gmacht de kasch absitze und d'griegsch Note eins. Und die Moral von der Gschicht, vergiss s'Abonnement vom *Swiss Observer* nicht.

Aber epis anders niemer au no nit vergässe. Es nimmt is jo numme zwanzig Minute das Blettlil zläse, aber wie mängi Stund Arbet, dä gueti Böhlinger het das alles szäme setze. Es isch das alles Zit won är fir epis anders kennti bruche. Zum Bispil kennte är mit siner Frau usfahre oder är kennti a Jass mache, dä ihm wirklig mehr itrage würdi als Artikel z'schriebe im *Swiss Observer* und so witer, aber nai, är tuet lieber de Schwizer i däm grosse London verzelle was deheim gsehelt und was d'Aengländer vo de Schwiz dänke und sage. So desshalb was jede Schwizer in Aengland mache sott, isch dass är regelmässig der *Swiss Observer* lässe sötti und dodurch äs dem Böhlinger meglig mache s'Blettlil zvergressere.

Mit em Wunsch dass in zäh Jahr der *Swiss Observer* a doppleti Uflag het und zweimal so gross isch as wien är hitten isch und dass der Böhlinger denn wie hitte die glich Läbeslust an Tag legt, verblibi mit bestem Dank für das was du für Schwizer in London scho tue hesch.

di Beppi.

WHEN  
IN  
LONDON



STAY  
AT  
THE

**GLENDOWER HOTEL**

Glendower Place, South Kensington,  
LONDON S.W.7.

One minute from South Kensington Station.  
Ten minutes from the West End.

Telephones: KENSINGTON 8126 - 8127 - 8128      Telegrams: "Glendotel Southkens" London

90 ROOMS

**ENGLISH AND CONTINENTAL CUISINE**

Under the personal supervision of the Proprietor, A. SCHMID.